

Course descriptions

TABLE OF CONTENTS

| | |
|--|----|
| 1. mPTNE-023/20 Consecutive Interpreting 1..... | 2 |
| 2. mPTNE-025/20 Consecutive Interpreting 2..... | 4 |
| 3. mPTNE-016/15 German Language and Culture (state exam)..... | 6 |
| 4. A-moGE-114/21 German Language and Culture in Slovakia..... | 8 |
| 5. mPTNE-008/15 German Phraseology..... | 10 |
| 6. mPTNE-006/15 Literary Translation 1..... | 12 |
| 7. m-NE-556/17 Modern Swiss Literature..... | 14 |
| 8. A-moGE-121/21 Multilingualism..... | 16 |
| 9. moge-55/23 Norwegian contemporary film..... | 18 |
| 10. A-moGE-136/21 Political realities of German-speaking countries..... | 20 |
| 11. MPTNE-65/20 Professional Consecutive Interpreting..... | 22 |
| 12. mPTNE-022/20 Professional Translation 1..... | 24 |
| 13. mPTNE-024/20 Professional Translation 2..... | 26 |
| 14. mPTNE-026/20 Professional Translation 3..... | 28 |
| 15. mpNE-450/20 Rhetorics for Students of Interpreting..... | 30 |
| 16. mNE-2111/17 Selected Aspects in Lexicology..... | 32 |
| 17. A-mNE-107/15 Selected Works from the Modern Austrian Literature 1..... | 34 |
| 18. A-mNE-108/15 Selected Works from the Modern Austrian Literature 2..... | 36 |
| 19. A-mNE-105/15 Selected Works from the Modern German Literature 1..... | 38 |
| 20. A-mNE-106/15 Selected Works from the Modern German Literature 2..... | 40 |
| 21. mUNE-014/15 Selected Works from the Old German Literature..... | 42 |
| 22. A-mpNE-004/00 Simultaneous Interpreting 1..... | 44 |
| 23. mPTNE-027/20 Simultaneous Interpreting 1..... | 46 |
| 24. A-mpNE-005/00 Simultaneous Interpreting 2..... | 48 |
| 25. mNE-352/20 Training in Teaching German Language..... | 50 |
| 26. mPTNE-017/15 Translating and Interpreting (state exam)..... | 52 |
| 27. A-MNE-001/23 Lúbostná lyrika a rodová problematika..... | 54 |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-023/20 | Course title: Consecutive Interpreting 1 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 2 | |
| Recommended semester: 1. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Conditions for passing the course: The student attends the seminar, the maximum number of absences allowed is 2. During the semester, the student acquires basic interpreting competencies in the field of consecutive, including especially short-term memory, attention and quick ability to paraphrase and summarize a logically presented text. He completes an introduction to memory exercises and notation techniques and the gradual building of the volume of short-term memory in consecutive interpreting in the direction from German to Slovak. The thematic focus includes the socio-cultural area, politics, economics, or simpler popular science texts. Each student prepares one text for others to translate. The course is evaluated 100% continuously, but with the condition of a speech by at least one of your own texts for interpretation. | |
| Assessment scale: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E | |
| Violation of rules of academic ethics will result in nullification of acquired points of assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuous assessment | |
| Learning outcomes: The student masters the elementary cognitive activities applied in consecutive interpreting - memory, attention, presentation skills and the ability to summarize and paraphrase, together with the basics of consecutive interpreting in the direction of German - Slovak in the basic thematic repertoire. He is able to interpret simple texts and masters the basic procedures of interpreting notation. He knows the principles of interpreting etiquette and ethics and can work well in an interpreting team. | |
| Class syllabus: Memory exercises in Slovak and German and practice of other cognitive activities (attention, paraphrasing), introduction to consecutive interpreting, primarily in the direction of German - | |

Slovak, practice of notation technique in interpreting thematically simpler texts. Principles of interpreting etiquette and ethics, work in an interpreting team.

Recommended literature:

MAKAROVÁ, V.: *Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného*. Stimul, Bratislava, 2004.

MATYSSEK, H.: *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*, Teil 1. Julius Groos Verlag Tübingen, 2006.

Languages necessary to complete the course:

Slovak on mother tongue level, German C1

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 64

| A | B | C | D | E | FX |
|------|-------|-------|------|------|------|
| 7,81 | 29,69 | 48,44 | 7,81 | 3,13 | 3,13 |

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 16.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-025/20 | Course title: Consecutive Interpreting 2 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 2 | |
| Recommended semester: 2. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Recommended prerequisites: Consecutive interpreting 2 | |
| Course requirements: The student attends the seminar, the maximum number of absences allowed is 2. During the semester, the student acquires deepening interpreting competencies in the field of consecutive, including short-term memory and increasing its volume, attention and quick ability to paraphrase and summarize logically presented text. Work continues with notation technology and the gradual building of the volume of short-term memory in consecutive interpreting not only in the direction from German to Slovak, but also vice versa. The thematic focus includes socio-cultural area, politics, economics, or popular science texts with a length of up to 4-5 minutes. The course is evaluated 100% continuously, but with the condition of a speech by at least one of your own texts for interpretation. | |
| Classification scale: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E | |
| Violation of rules of academic ethics will result in nullification of acquired points of assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuous assessment | |
| Learning outcomes: The student masters all cognitive activities applied in consecutive interpreting - memory, attention, presentation skills and the ability to summarize and paraphrase, together with the solid foundations of consecutive interpreting in the direction of German - Slovak and vice versa in the extended thematic repertoire. Masters virtually all interpretation notation procedures. He knows the principles of interpreting etiquette and ethics and can work well in an interpreting team. | |
| Class syllabus: | |

Development of memory capacity in consecutive interpreting in the direction of German - Slovak and in the opposite direction, expansion of notation technology training in interpreting thematically advanced texts. Principles of interpreting etiquette and ethics, work in an interpreting team.

Recommended literature:

MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Stimul, Bratislava, 2004.

MATYSSEK, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1. Julius Groos Verlag Tübingen, 2006.

Languages necessary to complete the course:

Slovak on mother tongue level, German C1

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 59

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|------|-------|------|------|-----|
| 13,56 | 33,9 | 44,07 | 6,78 | 1,69 | 0,0 |

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 16.06.2022

Approved by:

STATE EXAM DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-016/15 | Course title: German Language and Culture |
| Number of credits: 3 | |
| Educational level: II. | |
| Course requirements: <p>A student may take the state examination a) after obtaining at least such number of credits that after obtaining credits for successful completion of state examinations he/she achieves the necessary number of credits for proper completion of studies, b) after successful completion of compulsory courses, compulsory elective courses and elective courses in the composition determined by the study programme, c) after fulfilling the student's obligations resulting from Section 71, paragraph 3, letter b of the Higher Education Act, d) if no disciplinary proceedings are conducted against him/her. Successful completion of the subject of the state examination is one of the conditions for successful completion of the study programme. The subject of the state examination shall be evaluated by the State Examination Board with classification grades A to FX. The marking of the state examination or part thereof is decided by consensus by the examination board. If the Board of Examiners fails to reach a consensus, the marking of the State examination or part thereof shall be decided by vote. In accordance with the wording of the Faculty's study regulations (VP 5/2020, Art. 15), the framework dates for state examinations are set by the Dean and with the Faculty's study schedule. Departments are obliged to publish their state examination dates on the website at least 5 weeks before the examination. The student shall register for the state examination via the academic information system at least three weeks before the date of the examination. A student is entitled to one regular and two make-up examination dates. The regular examination date is the one for which the student first applied on the date set for the national examinations. If a student has been awarded a grade of FX in the regular state examination, the student may take the make-up state examination dates (a) on subsequent state examination dates in the relevant academic year, or (b) on state examination dates in any of the following academic years in accordance with section 65(2) of the Higher Education Act. If a student is unable, for serious reasons, to attend a state examination date for which he or she has registered, he or she shall be obliged to apologise in writing to the chair of the examination board in advance or, at the latest, within three working days after the date of the state examination or part thereof if there were serious obstacles preventing him or her from apologising in advance. If the student fails to appear for the state examination or part thereof on the specified date without an excuse, or if the chairman of the examination board does not accept the student's excuse, the student shall be marked with a grade of FX for that date of the state examination. The student must achieve a pass mark of at least 60% in all parts of the state examination.</p> | |
| Scale of assessment (preliminary/final): 0/100 | |
| Learning outcomes: The student has an overview of selected works of modern German, Austrian and Swiss literature and is able to place them in the context of the overall work of the authors and the broader socio-cultural discourses of the period. Emphasis is placed on one's own reading experience and ability | |

to interpret a given literary work. The student is proficient in the basic theoretical knowledge of German phraseology and can demonstrate active phraseological competence.

Class syllabus:

1. The student shall attend the registered date of the state examination according to the schedule set by the department.
2. The student presents knowledge of the history of modern German, Austrian, and Swiss literature and his/her own reading experience with selected works according to the list of works published on the department's website. This part of the state examination is carried out in the form of an oral examination.
3. The student is able to make a structural, semantic and pragmatic analysis of the selected phraseology on the basis of an authentic text and to describe it also in terms of lexicography and contrast; this part of the state examination is carried out in the form of an oral or written examination.

State exam syllabus:

The student presents his/her knowledge of the history of German Austrian and Swiss literature (authors and works according to a detailed list published on the department's website) in the form of an oral examination. The student presents knowledge of German phraseology in the form of an oral examination.

Recommended literature:

Primary and secondary literature according to courses taken.

Languages necessary to complete the course:

german (C1/C2)

Last change: 04.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-114/21 | Course title: German Language and Culture in Slovakia |
| Educational activities: Type of activities: lecture Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 4 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Active participation in classes, detailed knowledge of the prescribed texts for each class, preparation of a report and its written elaboration in the form of a seminar paper of 8 to 10 pages. At least 60% of the total score is required for successful completion of the course. Scale of assessment (preliminary/final): interim/final evaluation: 0/100 | |
| Learning outcomes: The lecture focuses on the history of German language and culture in Slovakia from the Middle Ages to the present. It presents the settlement of Upper Hungary by German immigrants in three waves from the end of the 11th to the 18th century. The main focus is on their cultural and social activities in the towns (church, education, science, literature, art). Separate attention is paid to the characteristics of relict German dialects in Slovakia. in the areas of Bratislava, Hauerland and Spiš. Through audiovisual recordings, documentary films and memoirs, the course reflects on the position of the German language and culture in the different stages of the 20th century and reflects on the question of responsibility and the historical traumas of the German minority in Slovakia. | |
| Class syllabus: Who are the so-called Carpathian Germans? Settlement of Upper Hungary by German settlers From Hungarian patriotism to minority awareness Carpathian Germans and the 1st Czechoslovak Republic Carpathian Germans between 1939 and 1948 German cultural and literary life in Bratislava German cultural and literary life in Spiš German dialects and dialect literature German minority in Slovakia today | |
| Recommended literature: Soňa Gabrzdilová – Milan Olejník: Karpatskí Nemci na Slovensku od druhej svetovej vojny do roku 1953. Bratislava: SAV et al. 2004. | |

Karl-Markus Gauß: Die versprengten Deutschen. Unterwegs in Litauen, durch die Zips und am Schwarzen Meer. Wien: Zsolnay 2005.

Viera Glosíková: Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei -17 -20 Jahrhundert. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1995.

Wynfrid Kriegleder - Andrea Seidler - Jozef Tancer (eds.): Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburg. Bremen: edition lumiére 2002.

Wynfrid Kriegleder - Andrea Seidler - Jozef Tancer (eds.): Deutsche Sprache und Kultur in der Zips. - Bremen: edition lumiére, 2007

Jozef Tancer – Elena Mannová: Od uhorského patriotizmu k menšinovému nacionálizmu.

Zmeny povedomia Nemcov na Slovensku v 18. a 20. storočí. In: G. Kiliánová, E. Kowalská, E. Krekovičová (eds.): My a tí druhí v modernej spoločnosti : konštrukcie a transformácie kolektívnych identít. - Bratislava: Veda, 2009, s. 351-371.

Juraj Valiska: Die zipserdeutsche Mundart von Chmeľnica (Hopgarten). Bratislava: Slov. pedag. nakl. 1967.

Juraj Valiska: Nemecké nárečie Dobšinej: príspevok k výskumu zanikania nárečí enkláv. Gemerská vlastivedná spoločnosť 1980.

Juraj Valiska: Nemecké nárečia Horného Spiša. Príspevok k výskumu reliktných nárečí v pokročilom štádiu ich vývoja. Stará Ľubovňa : Okresné vlastivedné múzeum 1982

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 8

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|------|-----|------|-----|-----|-----|-----|
| 87,5 | 0,0 | 12,5 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Last change: 04.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-008/15 | Course title: German Phraseology |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: a) during the teaching part (continuous): comprehensive presentation of the selected phraseology in class (report) and active work in class during the whole semester (30 points) b) in the examination period: final written test, consisting of practical and theoretical part (70 points), the student must achieve at least 60% success. A minimum of 60% in the continuous assessment is a condition for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. The student must achieve at least a 60% pass rate in each part of the assessment. Grading Scale. A: 100 - 91%, B: 90 - 81%, C: 80 - 73%, D: 72 - 66%, E: 65 - 60%, Fx: 59 - 0% The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70 | |
| Learning outcomes: After successful completion of the course, the student has a basic knowledge of German phraseology, can distinguish phrases from other linguistic units and classify them according to their types. The student is able to analyse the use of phrases in authentic texts. At the same time, the student has developed basic phraseological competence in both the receptive and productive spheres. | |
| Class syllabus: Basic concepts of phraseological theory (idiomaticity, stability, polylexicality) Semantics, paradigmatic and syntagmatic relations in phraseology. Phraseologisms in different texts. Contrastive phraseology. Phraseography, phraseological dictionaries. Phraseodidactics, Phraseologisms in teaching. Paremiology, proverbs. Exercises and tasks to develop active phraseological competence | |
| Recommended literature: <ul style="list-style-type: none">• Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 1998 Berlin• Ďurčo, Peter: Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie: Am Beispiel Deutsch und Slowakisch. 1994 Heidelberg. | |

- Ďurčo, Peter: Sprichwörter in der Gegenwartssprache. 2005 Trnava.
- Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 1997 Tübingen.
- Gajdošová, Silvia: Spiel und Spaß mit deutschen Phraseologismen, 2010 Bratislava.
- EPHRAS, ein mehrsprachiges phraseologisches Lernmaterial, <http://demo.eprhas.org>

Languages necessary to complete the course:

German, level C1-C2

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 217

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|------|------|
| 26,73 | 26,73 | 24,42 | 12,9 | 4,61 | 4,61 |

Lecturers: Mgr. Monika Šajánková, PhD., doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 28.03.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-006/15 | Course title: Literary Translation 1 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1., 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Active participation in seminars, presentation of partial translations (50% of the grade), students submit a translation of an agreed passage of a fiction text of 5 standard pages (50% of the grade) after the end of the semester. Grades 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A. The instructor will tolerate 2 absences upon submission of appropriate documentation. Grading 50/50. Violation of academic ethics will result in cancellation of points earned in the appropriate grade item. Scale of assessment (preliminary/final): 100% intermediate evaluation | |
| Learning outcomes: The graduate of the course has an overview of the procedures and strategies in translating literary texts from German into Slovak. The graduate is able to determine the strategy of the translation process), master specific translation skills when working with fiction texts. | |
| Class syllabus: Analysis and interpretation of prose and dramatic texts. Creolization of cultures in translation Presentation and defence of own method of translation. Intertextuality in fiction texts. The whole semester is devoted to the artistic translation from German into Slovak. In the seminar, students work together on independently prepared translations of a selected fiction text. | |
| Recommended literature: Popovič, A.: Teória uměleckého prekladu. Bratislava 1977. Albrecht, J.: Die literarische Übersetzung. Darmstadt 1998. Výber zadaných textov Vilíkovský, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava 1984. Eco, U.: Quasi das selbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. München, Wien 2006. | |
| Languages necessary to complete the course: German, Slovak | |

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 50

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|------|-----|------|-----|-----|-----|-----|
| 80,0 | 0,0 | 18,0 | 2,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: PhDr. Zuzana Guldánová, PhD.

Last change: 21.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/m-NE-556/17 | Course title: Modern Swiss Literature |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Recommended prerequisites: This course will convey knowledge of German-language Swiss literature of the second half of the 20th and early 21st centuries through analysis and interpretation of selected key works. Attention will also focus on intercultural contexts. Emphasis is placed on critical analysis skills. | |
| Course requirements: Active class participation, papers on assigned texts, final essay. The student must achieve a minimum 60% pass rate in all components of the assessment. Weighting of midterm/final evaluation: 30/70. Classification scale: 100-90: A 89-79: B 78-68: C 67-57: D 56-46: E 45-0: FX Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective item of the evaluation. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. | |
| Learning outcomes: Upon successful completion of the course, students are able to critically analyse selected literary works of Swiss-German literature in the context of changing cultural, social and political life. | |
| Class syllabus: 1. Introduction to the cultural history of German-speaking Switzerland. 2. The post-war novel (Max Frisch: Stiller). 3. The post-war novel (Max Frisch: Homo Faber). 4. Post-war prose (Friedrich Dürrenmatt: Die Panne). 5. Post-war drama (Friedrich Dürrenmatt: Besuch der alten Dame). 6. Post-war drama (Max Frisch: Andorra). | |

7. Literary reflection on the past (Adolf Muschg: Wenn Auschwitz in der Schweiz liegt).
8. Literary reflection on the past (Lukas Bärfus: Hundert Tage).
9. Women's Literature (Gertrud Leutenegger: Pomona).
10. Intercultural literature (Irena Brezna: Reportage).
11. Intercultural literature (Irena Brezhna: Essays).
12. Intercultural literature (Irena Brezhna: Die undankbare Fremde).

Recommended literature:

PETZOLD, Klaus et al. Geschichte der deutschsprachigen Schweizer Literatur im 20. Jahrhundert. Berlin: Volk und Wissen, 1991.

RUSTERHOLZ, Peter et al. Schweizer Literaturgeschichte. Stuttgart: Metzler, 2007.

Selected literary texts for seminars on individual lecture topics will be made available for copying and study in the departmental library.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 70

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|------|------|
| 35,71 | 0,0 | 24,29 | 31,43 | 4,29 | 2,86 | 1,43 |

Lecturers: Mgr. Miloslav Szabó, Ph.D.

Last change: 30.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-121/21 | Course title: Multilingualism |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1., 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: The prerequisites for successful completion of the course are active participation in seminars (15%), preparation of partial homework assignments (15%), presentation of own research assignment at the end of the seminar and its written completion in the form of a seminar paper (40%). During the seminar, students will keep a language journal (30%), which they will hand in at the end of the seminar together with the seminar paper. Grading scale: A: 100-91%, B: 90-81%, C: 80-73%, D: 72-66%, E: 65-60%, Fx: 59-0% Scale of assessment (preliminary/final): interim/final evaluation: 30/70 | |
| Learning outcomes: The aim of the course is to introduce the theoretical concepts of multilingualism as well as the multilingual situation and its research in German-speaking countries. Students will acquire the basic skills necessary to prepare research and carry out their own research assignment, focusing on the use of the German language in Slovakia in the context of multilingual communication. At the same time, they will reflect on their own sources of multilingualism and their own linguistic repertoire in the context of biographically oriented multilingualism research practices. | |
| Class syllabus: Theoretical concepts of multilingualism Social multilingualism Individual multilingualism Biographical approaches to multilingualism Language biographies Language portrait Language diary Language ideologies Language Landscape | |
| Recommended literature: Peter Auer – Li Wei (eds.): Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication. De Gruyter 2007. | |

Brigitta Busch: Das sprachliche Repertoire oder Niemand ist einsprachig. Klagenfurt: Drava 2012.

Brigitta Busch: Mehrsprachigkeit. Wien: Böhlau 2013

Adam Jaworski, Crispin Thurlow (ed.): Semiotic Landscapes. Language, Image, Space. London: Continuum 2010.

István Lanstyák – Gabriela Múčková – Jozef Tancer (eds.): Jazyky a jazykové ideológie v kontexte viacjazyčnosti na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského 2017.

Jozef Tancer: Rozviazané jazyky. Ako sme hovorili v starej Bratislave. Bratislava: slovart 2016.

Languages necessary to complete the course:

Slovak, German, English - reading competence

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 0

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Last change: 05.06.2023

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/moge-55/23 | Course title: Norwegian contemporary film |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1., 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: During the semester, the student will present two 15-minute papers on (non-discussed) Norwegian films of his/her choice (fiction, documentary, animation). At the end of the semester, each student will hand in a 3 standard page essay on one of the jointly screened films. The grading will be based on the above scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item of the evaluation. Scale of assessment (preliminary/final): Intermediate/final grade weighting: 100/0 | |
| Learning outcomes: By completing the course, the student will gain a selective overview of the thematic and genre diversity of recent Norwegian film production. The aim of the course is to learn more about Norwegian society, its social and generational composition and its perspective on contemporary, historical, specific and universal themes through films. The aim is also to highlight, through discussions, the stimulating elements of film language in the peculiar and diverse poetics of Norwegian films. | |
| Class syllabus: 1. A generational account of contemporary Norwegian society: The Worst Man in the World (2021, dir. Joachim Trier), What Will the People Say (2017, dir. Iram Haq) 2. The theme of family relationships. 3. The cinematic representation of history: The Last King (2016, dir. Nils Gaup) 4. Fantastic, mythological, symbolic and supernatural themes: Dawn (2016, dir. Anders Elsrud Hultgreen) 5. Genre (action) film: The Burning Sea (2021, dir. John Andreas Andersen) 6. Mongoland (2001, dir. Arild Østlin Ommundsen) 7. Norwegian documentary: Brave Hearts (2012, dir. Kari Anne Moe) 8. Norwegian animated film: My Grandmother Ironed the King's Shirts (1999), The Danish Poet (2006), Me and My Bicycle (2014), Threads (2017) (all dir. Torill Kove) | |

Recommended literature:

LOTMAN, Jurij Michajlovič: Semiotika filmu a problémy filmovej estetiky. Bratislava: Slovenský filmový ústav 2008

CIEL, Martin: Metódy a možnosti analýzy filmového obrazu. Bratislava: Vysoká škola múzických umení 2011.

Available at: https://www.vsmu.sk/wp-content/uploads/2023/01/Metody_a_moznosti_analyzy_filmoveho_obrazu_Ciel_Martin.pdf

KOKEŠ, Radomír D.: Rozbor filmu. Brno: Filozofická fakulta Masarykovej univerzity 2015.

Available at: https://www.academia.edu/39632126/Koke%C5%A1_Radom%C3%ADr_D_ROZBOR_FILMU_2015_cel%C3%A1_kniha_PDF_

Languages necessary to complete the course:

Slovak language active, literature will be in Slovak, Czech and English

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 7

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 100,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: Mgr. Miroslav Zumšík, PhD.

Last change: 11.09.2024

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-136/21 | Course title: Political realities of German-speaking countries |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Active participation (continuous knowledge verification), short independent works and final exam. The student must achieve at least 60% in all parts of the assessment. | |
| Learning outcomes: The student knows the methods of text analysis and has the linguistic competences necessary to actively understand newspaper articles, professional texts and statistics of professional literature and to be able to extract relevant information from them. Using his/her knowledge of facts, he/she is able to engage in debate on current social issues in German-speaking countries and to place these in a political, historical, social and cultural context. | |
| Class syllabus: The course focuses on the political landscape of German-speaking countries, reflecting current political and media debates in Germany, Austria and Switzerland (the so-called D-A-CH countries). We analyze German-language media, discuss them, and acquire the relevant context necessary to properly assess and understand them (historical development, political system, specificities of the three countries, etc.). Main topics of the course: 1) Space and demography: internal and mutual heterogeneity of the D-A-CH countries, demographic trends, D-A-CH as an immigration destination in the 20th century, and current (Gastarbeiter, migration and labour market policies). 2) Economy: economic developments and policies in the context of globalization, the most important industries and sectors in D-A-CH and their current direction 3) Society: historical antecedents and traumas, problematic issues (inequalities, unemployment, marginalisation) and the welfare state 4) State and nation: contrasting view of national consciousness and identity issues, defining tendencies versus emphasising commonalities, EU membership or non-membership 5) Politics: specificities of countries and their political systems, political environment, ideological background, issues of political culture, constitutions and foreign policy; federalism, specificities of countries, implications of federalism 6) Mass media: the press in D-A-CH, global developments and national specificities, the state and the media (affairs and debates in recent years in Germany and Austria), social media and democracy, | |

7) Church and state: religions in D-A-CH, state-church relationship, differences in Germany and Austria, current discourse and developments (teaching ethics, scandals and their reflection, influence of churches).

8) Colonial history of Germany and Austria: history, reflection, influences

Recommended literature:

- Koppensteiner, Jürgen: Österreich. Ein landeskundliches Lesebuch. (Niveaustufen B2 bis C2). 6., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Wien: Praesens, 2018.
- Krumm, Thomas: Das politische System der Schweiz. Ein internationaler Vergleich. Berlin: de Gruyter, 2013.
- Recker, Marie-Luise: Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. München: Beck 2009. (C.H. Beck Wissen)
- Reinhardt, Volker: Geschichte der Schweiz. 6., aktualisierte Auflage. München: Beck 2019. (C.H. Beck Wissen)
- Schmidt, Manfred G.: Das politische System Deutschlands. Institutionen, Willensbildung und Politikfelder. 4., aktualisierte Auflage. München: Beck, 2021.
- Vögelka, Karl: Österreichische Geschichte. 5., aktualisierte Auflage. München: Beck 2019. (C.H. Beck Wissen)

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 15

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|------|-----|-------|-------|-----|-----|-----|
| 20,0 | 0,0 | 46,67 | 33,33 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: Dr. Angelika Schneider

Last change: 31.03.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/MPTNE-65/20 | Course title: Professional Consecutive Interpreting |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Recommended prerequisites: The content of the seminar is a presentation of the so-called high consecutive interpreting, but also, depending on the situation, cabin interpreting from a sheet. Interpreting testing and training. Explanation and training of interpreting notation. Advanced exercises aimed at consolidating professional habits in consecutive interpreting. | |
| Course requirements: Assessment individually: Activities, everyone must prepare at least one speech and actively participate in the constructive critical assessment of classmates. What is the post: Presentation / speech-recording or own lasting 4-6 minutes on a professional topic or text for interpretation from the letter Ie. at least 1 A4 sheet of professional text with a glossary / the scope of the glossary is at least 1NS / standard page /. The presentation is in the form of PPT and projected on the screen, shared across the screen in MS Teams and other interpreters or. they make a record and then one interprets. The speech / presentation must be given, recorded freely, not read with the knowledge that it will be reproduced by someone. Text to be interpreted from the letter in advance by e-mail to everyone. Each seminar begins with a short discussion of current political and social events in German. Active participation in this discussion is part of the course evaluation. The performance of consecutive interpreting from and into Slovak is evaluated in both cases from and into German. Other conditions for obtaining evaluation resp. credits: Everyone prepares at least 1 paper / presentation. Papers will be in either German or Slovak. Attendance: two absences are tolerated by the others with apology. The language we will speak is SVK + DE. IMPORTANT: A5 spiral notebook at each seminar - clean. It can be used on both sides. Classification scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Violation of academic ethics results in the cancellation of the obtained points in the relevant evaluation item. Scale of assessment (preliminary/final): 80/20 | |
| Learning outcomes: | |

The graduate of the course will also achieve the level of interpreting skills, enabling the mastery of interpreting a standard professional text in a selected thematic scale, with the application of the acquired short-term interpreting memory and skills in the field of interpreting notation. He is able to interpret professionally focused texts using the acquired general and professional vocabulary, in the length of 4-6 minutes.

Class syllabus:

Two parts in the semester:

I. Memory exercises of various lengths

Shorter consecutive interpretation from the recording or "live"

II. Longer consecutive interpreting from the recording or even "live" lasting 4-6 minutes

Recommended literature:

NOVÁKOVÁ, Taida. Konzektívne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0699-1.

KAUTZ, Ulrich. Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. ISBN 3-89129-449-2

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1

MATYSSEK, Heinz. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher Teil 1 ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Translatologické kompetencie adepta prekladateľstva. Heidelberg: Groos, 1989. ISBN 3-87276-616-3

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2

Languages necessary to complete the course:

skalak, german C2

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 39

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-----|-----|-----|-----|
| 89,74 | 0,0 | 10,26 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: Mgr. Tomáš Sovinec, PhD.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-022/20 | Course title: Professional Translation 1 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 2 | |
| Recommended semester: 2. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Active participation, during the semester the student presents the background of his/her seminar work, max. 60 points = 50% of the grade At the end of the semester, the student submits a term paper - translation of a consulted professional text of individual choice (translation range 9000 characters), formulation of the translation task, translation procedure and solution of specific translation problems (approx. 900 characters) for max. 60 points = 50% of the grade Grades: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A. (The student must correct the Fx grade in the individual test after the end of the semester. A minimum grade of E on all quizzes/tests is required for credit to be awarded) The instructor will tolerate 2 absences upon presentation of appropriate documentation. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the evaluation. Scale of assessment (preliminary/final): 50% interim/50% final evaluation | |
| Learning outcomes: The course focuses on passive translation, i.e. translation from German into Slovak. After completing the course, the student is able to independently specify and apply the translation assignment, evaluate the needs of the client, select an adequate strategy and, with the help of research and available resources, adequately translate from German into Slovak a given professional text of the relevant subject area. The student has experience in translating a professional text in selected subject areas. He/she knows the specifics of translation of a professional text, can manage his/her own time, knows how to edit and post-edit a text, and is able to respond to the editor's interventions. | |
| Class syllabus: Independent preparation and joint post-editing of translations of selected professional texts from German into Slovak with the widest possible thematic scope (e.g. 1. pharmacy, 2.-3. law, 4.-5. medicine, 6-7. energy, 8. architecture, 9-11. ecology, 12. possibly a return to a particular topic according to the needs of the study group) with regard to the recipient of the translation and the skopos. | |

Independent preparation and joint post-editing of translations of selected professional texts from German into Slovak with the widest possible thematic scope (e.g. 1. pharmacy, 2.-3. law, 4.-5. medicine, 6-7. energy, 8. architecture, 9-11. ecology, 12. possibly a return to a particular topic according to the needs of the study group) with regard to the recipient of the translation and the skopos.

Recommended literature:

NORD, C.: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Frank & Timme, 2011, ISBN: 978-3-86596-330-7

REISS, K.: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. Max Hueber, 1986, ISBN: 3-19-006717-1

RAKSÁNYIOVÁ, J., ŠTEFKOVÁ, M.: Rozvoj prekladateľskej kompetencie v oblasti odborných textov. Nakladatel'stvo STU v Bratislave 2009, ISBN: 978-80-227-3043-3

Languages necessary to complete the course:

German, Slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 62

| A | B | C | D | E | FX |
|------|-------|-------|------|------|------|
| 50,0 | 22,58 | 17,74 | 6,45 | 1,61 | 1,61 |

Lecturers: PhDr. Zuzana Guldanová, PhD.

Last change: 21.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-024/20 | Course title: Professional Translation 2 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 2 | |
| Recommended semester: 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Active participation, during the semester the student writes 3 reviews/translations of approx. 1200 characters in the duration of the class unit, each review/translation for a maximum of 20 points = 50% of the interim grade. The exact dates of the overviews/translations are announced at the beginning of the semester. In addition, the student submits, on an ongoing basis, independently completed, post-edited translations of professional texts that have been covered in class for a maximum of 60 points = 50% of the interim grade Grades: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A . (The student must make up the Fx grade on an individual quiz after the semester is over. A minimum grade of E on all quizzes/tests is required for credit to be awarded) The instructor will tolerate 2 absences upon presentation of appropriate documentation. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the evaluation. Scale of assessment (preliminary/final): 100% intermediate assessment | |
| Learning outcomes: The course focuses on active translation, i.e. translation from Slovak into German. After completing the course, the student is able to independently specify and apply the translation assignment, evaluate the needs of the client, select an adequate strategy and, with the help of research and available resources, adequately translate from Slovak into German a given professional text of the relevant subject area. The student has experience in translating a professional text in selected subject areas. He/she knows the specifics of translation of a professional text, can manage his/her own time, knows how to edit and post-edit a text, is able to respond to the interventions of a publishing editor (in a particular case a language assistant from a German-speaking country). | |
| Class syllabus: Independent preparation and joint post-editing of translations of selected professional texts from Slovak into German with the widest possible thematic scope (e.g. 1. pharmacy, 2.-3. law, 4.-5. medicine, 6-7. energy, 8. architecture, 9-11. ecology, 12. possibly a return to a particular topic according to the needs of the study group) with regard to the recipient of the translation and the skopos. | |

Emphasis on the specifics of translation into a foreign language and cultural environment, as well as on the needs of those commissioning the translations.

Recommended literature:

NORD, C.: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Frank & Timme, 2011, ISBN: 978-3-86596-330-7

REISS, K.: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. Max Hueber, 1986, ISBN: 3-19-006717-1

RAKSÁNYIOVÁ, J., ŠTEFKOVÁ, M.: Rozvoj prekladateľskej kompetencie v oblasti odborných textov. Nakladatel'stvo STU v Bratislave 2009, ISBN: 978-80-227-3043-3

Languages necessary to complete the course:

Slovak, German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 42

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|------|-----|
| 35,71 | 26,19 | 19,05 | 9,52 | 9,52 | 0,0 |

Lecturers: PhDr. Zuzana Guldánová, PhD.

Last change: 21.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-026/20 | Course title: Professional Translation 3 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 2 | |
| Recommended semester: 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: The student attends the seminar, the maximum number of allowed absences is 2. During the semester, they will deepen their translation skills in professional translation in several thematic areas of professional translation, acquired in previous professional translation seminars in the direction from German to Slovak and vice versa. Part of the work at the seminar is active involvement in the discussion of specific translation strategies and solutions in translation texts. An important part is the application of the theory of scopus, naturalization and exoticization in translation in the areas of professional translation where these strategies are implemented. Working with parallel texts and finding alternative translation solutions. Translation memories, introduction to machine interpreting, posting and their use in concrete practice. The evaluation of the course is 25% continuous, 75% the result of evaluated translations, of which one translation task is in person. | |
| Classification scale: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E | |
| Violation of rules of academic ethics will result in nullification of acquired points of assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 25% continuous assessment, 75% due to evaluated translation after the semester. | |
| Learning outcomes: The student masters translation strategies and techniques in both directions of the combination German - Slovak. He is able to apply these competencies in various thematically focused translation texts of a professional nature, with the application of scopus also work with parallel texts. Masters the basics of working with translation memories, with the possibilities of the web and knows the cognitive limits of machine translation with regard to its application in practice. | |
| Class syllabus: Professional translation from German into Slovak and vice versa. Work with more demanding texts, including texts from the field of marketing and advertising - the principle of localization and | |

glocalization, work with parallel texts with the application of the principle of scopus. Translation procedures and solutions in the period of the advent of artificial intelligence, translator and alternative solutions. Primary thematic focus: Economics, marketing, technology, journalistic and legal texts.

Recommended literature:

POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Tatran, Bratislava, 1975.

RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Anapres Bratislava, Bratislava 2005.

Languages necessary to complete the course:

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 68

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-------|------|-----|-----|
| 13,24 | 45,59 | 38,24 | 2,94 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 16.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mpNE-450/20 | Course title: Rhetorics for Students of Interpreting |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 1 per level/semester: 14 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 2 | |
| Recommended semester: 1., 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Continuously assessed seminar with regular preparation and the need for active participation in teaching. The student is obliged to attend the seminar, a maximum of 2 absences are allowed. Selected tasks will be assigned for home preparation and specially evaluated, the evaluation will take place continuously during the semester at 100%. The condition is participation in exercises, presentation of one's own opinion and critical thinking. | |
| Assessment scale: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Violation of rules of academic ethics will result in nullification of acquired points of assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100% during the semester. | |
| Learning outcomes: The student masters the basic theoretical knowledge in the field of rhetoric, is able to apply correct pronunciation, accent, intonation in the articulatory base of the German language with emphasis on the correct logical-semantic processing and conveying of the speech and the message contained in the context of preparation for the interpreting profession. Achieves high rhetorical dexterity also in the Slovak language with correct application of the correct prosodic structure of the speech with regard to its volume. Rhetorical competence is a key component of both communication and interpreting competences. | |
| Class syllabus: Basics of rhetoric, introduction to theoretical knowledge. Partial rhetorical exercises for articulation, accent, intonation, nonverbal expression (facial expressions, gestures). Confrontational exercises and comparison of speaking performance in German and Slovak as a working language of an interpreter. Rhetorical tasks during simple interpreting exercises, persuasive procedures. Psychology of rhetoric. | |

Recommended literature:

ADAMCOVÁ, L.: Phonetik der deutschen Sprache. Bratislava: Univerzita Komenského, 2001.

Languages necessary to complete the course:

German C1, Slovak on mother tongue level.

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 13

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|-------|-----|-----|-----|-----|
| 61,54 | 38,46 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 16.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mNE-2111/17 | Course title: Selected Aspects in Lexicology |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1., 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: a) during the teaching part (continuous): presentation of a selected lexical phenomenon on the basis of an authentic text/texts and conveying interesting linguistic units to expand the vocabulary, continuous preparation for seminars, study of literature, preparation of assigned homework, active work in class throughout the semester (30 points) b) in the examination period: final written test, consisting of a practical and a theoretical part (70 points), the student has to achieve a minimum of 60% success rate. A minimum of 60% in the continuous assessment is a condition for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. The student must achieve at least a 60% pass rate in each part of the assessment. Grading Scale. A: 100 - 91%, B: 90 - 81%, C: 80 - 73%, D: 72 - 66%, E: 65 - 60%, Fx: 59 - 0% The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70 | |
| Learning outcomes: Upon successful completion of the course, the student has a comprehensive knowledge of German lexicology. The student is able to make a detailed analysis of various types of authentic texts from a lexical point of view, especially in the field of word formation and semantics. At the same time, the student will be able to describe the functions of individual linguistic units in a text. The student knows different ways of expanding his/her own vocabulary and can identify his/her own preferences in developing his/her lexical competence. The student deepens his/her knowledge in different areas of vocabulary. | |
| Class syllabus: Topics vary partially from semester to semester. For example, the following aspects of German lexicology may be covered: Okazionisms and neologisms, composites, contamination, abbreviations, Anglicisms, pluricentrism, multisyllabic words, polysemy and homonymy, collocations, specialized expressions, language play. | |

Recommended literature:

Authentic materials of different text types, e.g. advertising, professional texts, colloquial texts.
SCHIPPAN, Thea, Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: 2002
FLEISCHER, Wolfgang, BARZ, Irmhild, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin/Boston: 2012
VAJIČKOVÁ, Mária: Lexikalisches Grundwissen in Sprachsystem und Sprachgebrauch. Bratislava: 2009.
DOLNÍK, Juraj, Lexikológia. Bratislava: 2003.

Languages necessary to complete the course:

German, level C1-C2

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 91

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|-------|-----|-----|
| 35,16 | 0,0 | 25,27 | 19,78 | 14,29 | 4,4 | 1,1 |

Lecturers: Mgr. Monika Šajánková, PhD.

Last change: 28.03.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-mNE-107/15 | Course title: Selected Works from the Modern Austrian Literature 1 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Active participation in class, reading of the assigned text, completion of a written homework assignment or paper (30 points) and a final test (70 points). Students must achieve at least 60% of the total points to pass the course. Violations of academic ethics will result in an Fx grade and disciplinary action in accordance with the FFCU Code of Ethics. 100-91%: A 90-82%: B 81-74%: C 73-66%: D 65-60%: E 59-0%: FX The lecturer accepts a maximum of 2 absences. The exact dates and topics for the mid-term and final examinations will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes. Scale of assessment (preliminary/final): Interim/final evaluation ratio: 30/70 | |
| Learning outcomes: After completing the course, the student will be familiar with representative authors and works of Austrian literature of the first half of the 20th century. The student learns the basic literary terminology used to periodize and aesthetically characterize a work. Possesses developed skills in describing and interpreting selected literary works, and has a working knowledge of searching modern secondary literature in digital databases. | |
| Class syllabus: The course will cover works by the following authors: H. v. Hofmannsthal A. Schnitzler G. Trakl F. Kafka E. E. Kisch | |

S. Zweig

R. Musil

A list of specific works by the authors listed above will be given to the course participants at the first meeting.

Recommended literature:

JAHRAUS , O. et al. (eds.): Kafka-Handbuch. Leben - Werk - Wirkung. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 2008. ISBN 978-3-525-20852-6

LARCATI, A. et al. (eds.) Stefan-Zweig-Handbuch. New York, Berlin: De Gruyter 2018. ISBN: 978-3110303889

ZEYRINGER, K.: Österreichische Literatur seit 1945 Überblicke, Einschnitte, Wegmarken. Innsbruck: Haymonn 2001, ISBN 3-85218-379-0

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 143

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|-------|------|-----|
| 32,87 | 0,0 | 27,27 | 18,18 | 11,19 | 6,99 | 3,5 |

Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Last change: 04.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-mNE-108/15 | Course title: Selected Works from the Modern Austrian Literature 2 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Active participation in class, reading of the assigned text, completion of a written homework assignment or paper (30 points) and a final test (70 points). Students must achieve at least 60% of the total points to pass the course. Violations of academic ethics will result in an Fx grade and disciplinary action in accordance with the FFCU Code of Ethics. 100-91%: A 90-82%: B 81-74%: C 73-66%: D 65-60%: E 59-0%: FX The lecturer accepts a maximum of 2 absences. The exact dates and topics for the mid-term and final examinations will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes. Scale of assessment (preliminary/final): interim/final evaluation ratio: 30/70 | |
| Learning outcomes: After completing the course, the student will be familiar with representative authors and works of Austrian literature of the second half of the 20th century. The student learns the basic literary terminology used to periodize and aesthetically characterize a work. Has developed skills in describing and interpreting selected literary works, as well as practical skills in searching modern secondary literature in digital databases. Has experience of presentation techniques and the ability to moderate discussion. | |
| Class syllabus: The course will cover works by the following authors P. Celan I. Bachmann H v. Doderer Th. Bernhard | |

E. Jelinek
K. M. Gauss
M. Pollack

A list of specific works by the authors listed above will be given to the course participants at the first meeting each time.

Recommended literature:

ALBRECHT, M. (ed.): Bachmann-Handbuch: Leben - Werk - Wirkung. Stuttgart: Metzler 2012, ISBN: 978-3476025135

MAY, M. et al. (ed.): Celan-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung. Stuttgart: Metzler 2012, ISBN: 978-3476024411

ZEYRINGER, K.: Österreichische Literatur seit 1945 Überblicke, Einschnitte, Wegmarken. Innsbruck: Haymonn 2001, ISBN 3-85218-379-0

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 77

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|-----|-----|
| 57,14 | 0,0 | 18,18 | 15,58 | 5,19 | 3,9 | 0,0 |

Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Last change: 04.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-mNE-105/15 | Course title: Selected Works from the Modern German Literature 1 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Recommended prerequisites: The course deepens knowledge of German literature of the first half of the 20th century through analysis and interpretation of selected key works in the final years of the German Empire, Weimar Republic and the exile. Emphasis is placed on critical analysis skills. | |
| Course requirements: Active class participation, papers on assigned texts, in the examination period written test. The student must achieve a minimum 60% pass rate in all components. Weighting of midterm/final evaluation: 30/70. Classification scale: 100-90: A 89-79: B 78-68: C 67-57: D 56-46: E 45-0: FX Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective item of the evaluation. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. | |
| Learning outcomes: Upon successful completion of the course, students are able to critically analyse selected literary works of German literature in the context of changing cultural, social and political life of the first half of the 20th century. | |
| Class syllabus: 1. Literary decadence (Thomas Mann: Tonio Kröger). 2. Literary expressionism (Kurt Pinthus: Menschheitsdämmerung). 3. Literature and psychoanalysis (Hermann Hesse: Demian). 4. Anti-war literature (Erich Maria Remarque: Im Westen nichts Neues). 5. Anti-fascist literature (Thomas Mann: Mario und der Zauberer). | |

6. Epic theatre (Bertolt Brecht: Die Maßnahme).
 7. Literature of the so called New Objectivity (Alfred Döblin: Die zwie Freundinnen und ihr Giftmord).
 8. The metropolitan novel (Irmgard Keun: Das kunstseidene Mädchen).
 10. Big city lyrics (Bertolt Brecht: Lesebuch für Städtebewohner).
 11. Exil lyrics (Bertolt Brecht: An die Nachgeborenen).
 12. Exil prose (Anna Seghers: Ausflug der toten Mädchen).

Recommended literature:

LEISS, Ingo, STADLER, Hermann. Deutsche Literaturgeschichte. Band 8. Wege in die Moderne 1890–1918. München: DTV, 1999.

BORRIES, Erika von et al. Deutsche Literaturgeschichte. Band 9. Die Weimarer Republik 1918–1933. München: DTV, 2003.

RIEGEL, Paul, Rinsum, Wofgang van. Deutsche Literaturgeschichte. Band 10. Drittes Reich und Exil 1933–1945. München: DTV, 2000.

Selected literary texts for seminars on individual lecture topics will be made available for copying and study in the departmental library.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 160

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|------|------|-------|-------|------|------|------|
| 25,0 | 0,63 | 44,38 | 20,63 | 3,75 | 3,75 | 1,88 |

Lecturers: Mgr. Miloslav Szabó, Ph.D.

Last change: 30.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-mNE-106/15 | Course title: Selected Works from the Modern German Literature 2 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Recommended prerequisites: The course deepens knowledge of German literature of the second half of the 20th century through analysis and interpretation of selected key works in the post-war, divided and reunified Germany. Emphasis is placed on critical analysis skills. | |
| Course requirements: Active class participation, papers on assigned texts, final essay. The student must achieve a minimum 60% pass rate in all components. Weighting of midterm/final evaluation: 30/70. Classification scale: 100-90: A 89-79: B 78-68: C 67-57: D 56-46: E 45-0: FX Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the respective item of the evaluation. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. | |
| Learning outcomes: Upon successful completion of the course, students are able to critically analyse selected literary works of German literature in the context of changing cultural, social and political life of the second half of the 20th century. | |
| Class syllabus: 1. Post-war prose (Heinrich Böll: Wo warst du, Adam?). 2. Post-war drama (Wolfgang Borchert: Draußen vor der Tür). 3. Post-war lyric (Johannes Bobrowski: Sarmatische Zeit). 4. Post-war novel (Günter Grass: Die Blechtrommel). 5. Literature of the 1960s in Germany (Heinrich Böll: Ansichten eines Clowns). | |

6. Literature of the 1960s in the GDR (Christa Wolf: *Der geteilte Himmel*).
7. Literature of the 1970s in the GDR (Christa Wolf: *Kein Ort, Nirgends*).
8. Literature of the 1970s in the GDR (Heinrich Böll: *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*).
9. Literature of the “Wende” (Ingo Schulze: *Simple Storys*).
10. Literature in United Germany (Theresia Mora: *Der Fall Ophelia*).
11. Literature in United Germany (Judith Hermann: *Sommerhaus, später*).
12. Contemporary literature (Judith Hermann: *Daheim*).

Recommended literature:

BEUTIN, Wolfgang et al. Deutsche Literaturgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart: Metzler, 2013.

FORSTER, Heinz. Deutsche Literaturgeschichte. Band 11. Die Nachkriegszeit 1945–1968. München: DTV, 1999.

FORSTER, Heinz, RIEGEL, Paul. Deutsche Literaturgeschichte. Band 12. Die Gegenwart 1968–1990. München: DTV, 2004.

Selected literary texts for seminars on individual lecture topics will be made available for copying and study in the departmental library.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 120

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|------|------|
| 28,33 | 0,0 | 31,67 | 23,33 | 6,67 | 5,83 | 4,17 |

Lecturers: Mgr. Miloslav Szabó, Ph.D.

Last change: 30.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mUNE-014/15 | Course title: Selected Works from the Old German Literature |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: a) during the teaching part, a paper on the selected topic (30 points, i.e. 30%) b) in the examination period, a test (70 points, i.e. 70%) The student must obtain a total of at least 60% . Passing scale: A: 100 -91 % B: 90 -81% C: 80 - 73% D: 72 - 66% E: 65 -60% The teacher will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. Scale of assessment (preliminary/final): The weight of the evaluation is intermediate 30%/final 70%. | |
| Learning outcomes: Students have knowledge of selected works of early German literature - Nibelungenlied (unknown author), Pazival (Wolfram von Eschenbach), Tristan (Gottfried von Straßburg), Erec, Iwein (Hartmann von Aue) and are able to critically analyse these works after reading them on the basis of the theoretical knowledge from the seminar. They have knowledge of the period in which the works were written and can explain the characteristic features of the work. | |
| Class syllabus: 1. Historical, social and cultural factors that influenced the emergence of Germanic (Germanic) literature 2. The beginnings of German literature 3. Icelandic sagas and the Gothic translation of the Bible (Codex argenteus) 4. Nibelungenlied- an explanation of the term Nibelungen 5. Controversy of authorship of the work, historical events in the work 6. Knight and court poetry | |

6. W. v. Eschenbach. Parzival - author and work
7. Reading selected chapters from the work, analysis of characteristic features in the work
8. H. v. Aue: author and work
9. H. v. Aue -Erec
10. H. v. Aue - Iwein - comparison of works
11. G. v. Straßburg: author and work
12. Tristan - analysis, characteristics of the main characters

Recommended literature:

von AUE, Hartmann. Erec. Köln: Anaconada, 2006.
 von AUE, Hartmann. Iwein. Wiesbaden: Marix Verlag, 2006.
 Das Nibelungenlied. Stuttgart: Reclam, 2002.
 ESCHENBACH, Wolfram. Parzival I, II. Stuttgart. reclam, 1981.
 HEINZLE, J.: Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit.
 1/1. Band. Frankfurt am Main, 1988.
 STRASSBURG, Gottfried. Tristan I, II. Stuttgart: Reclam, 1999.
 - supplementary literature will be presented at the beginning and during the semester

Languages necessary to complete the course:

german

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 55

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|------|------|
| 29,09 | 0,0 | 45,45 | 10,91 | 9,09 | 1,82 | 3,64 |

Lecturers: PhDr. Erika Mayerová, PhD.

Last change: 20.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-mpNE-004/00 | Course title: Simultaneous Interpreting 1 |
| Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1., 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Recommended prerequisites: The content of our seminar is to be a presentation of Simultaneous Interpreting from several perspectives. Interpreting testing and training. Discussion with a representative or representatives of professional interpreters. | |
| Course requirements: Assessment: The subject of the assessment will be cabin interpretation from a letter from German into Slovak and the creation of a glossary on a professional topic, which was either the subject of the lectured text or cabin interpretation from a sheet. In both cases, the student prepares a glossary in the range of at least 1NS / standard page / Assessment method: continuous Other conditions for obtaining evaluation resp. credits: Active participation in the discussion of social and political events at the beginning of each seminar. Everyone will prepare at least 1 paper. Papers will be in either German or Slovak. What is the contribution: Speech lasting 10-25 minutes on a professional topic or by agreement / in the virtual space "i-nest" approx. 10 minutes on a professional topic or by agreement. The speech must be delivered freely and not read with the knowledge that it will be reproduced by someone. Or cabin interpretation text from a sheet of at least 1.5 A4 pages. Attendance: two absences are tolerated by the others with apology. The language we will speak is SVK + DE. Any long-term absence of a student must be approved by the department management. Classification scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Violation of academic ethics results in the cancellation of the obtained points in the relevant evaluation item. Scale of assessment (preliminary/final): 80/20 | |
| Learning outcomes: Students will master the introduction to simultaneous interpreting techniques, interpreting simple texts, especially into Slovak, mastering the interpretation technique. | |
| Class syllabus: Introduction to interpreting techniques. | |

Theoretical introduction to simultaneous interpreting processes and activities.
Training of preparatory techniques for simultaneous interpretation.
Interpreting simple texts with social and undemanding political topics
Interpretation of simple texts with economic topics.

Recommended literature:

NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9.

BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2

Languages necessary to complete the course:

slovak, german C1

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 183

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|------|------|
| 31,69 | 0,0 | 16,94 | 38,25 | 9,29 | 2,73 | 1,09 |

Lecturers: Mgr. Tomáš Sovinec, PhD.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-027/20 | Course title: Simultaneous Interpreting 1 |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 2 | |
| Recommended semester: 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Recommended prerequisites: In the field of simultaneous interpreting, the graduate of the course will master the basics of correct analysis of the source text and the principles of interpreting strategies such as anticipation, condensation and compression of the target text, taking into account text-linguistic typological differences of working languages. They will get acquainted with the control of technical equipment for simultaneous interpretation. | |
| Course requirements: Assessment method: continuous Interpreting from a letter in the booth evaluated by the teacher and everyone's active participation in a short discussion about the political overview / in each seminar and their own spoken speeches / equivalent of seminar work /. The student prepares a glossary for his speech, which is part of the evaluation Other conditions for obtaining evaluation resp. credits: What is the contribution: Speech lasting 10-25 minutes on a professional topic or by agreement / in the virtual space "i-nest" approx. 10 minutes on a professional topic or by agreement. The speech must be delivered freely and not read with the knowledge that it will be reproduced by someone. Attendance: two absences are tolerated by the others with apology. The language we will speak is SVK + DE. Any long-term absence of a student must be approved by the department management Classification scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A. Violation of academic ethics results in the cancellation of the obtained points in the relevant evaluation item. Scale of assessment (preliminary/final): 80/20 | |
| Learning outcomes: The graduate of the course will acquire translation competencies in working with texts of a broad general and professional thematic focus in the field of humanities, natural and technical sciences. He is able to simultaneously interpret speech in the direction from German to Slovak. | |
| Class syllabus: | |

Exercises aimed at acquiring basic habits in simultaneous / consecutive interpreting:
 Methods of preparation for simultaneous interpretation: translation of professional texts for own use and for the purpose of preparation for interpretation.
 Exercises focused on articulation and speaker skills
 Two parts in the semester:
 I. Introduction to practice and a bit of history, Simultaneous interpreting exercises, speech training, Cabin interpreting from a sheet
 II. Simultaneous interpreting exercises, speech training, cabin interpreting from a sheet, LIVE interpreting from a TV broadcast

Recommended literature:

NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9.

BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2

Languages necessary to complete the course:

slovak, german C1,2

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 72

| A | B | C | D | E | FX |
|-------|------|-------|------|-----|-----|
| 55,56 | 12,5 | 29,17 | 2,78 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: Mgr. Tomáš Sovinec, PhD.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-mpNE-005/00 | Course title: Simultaneous Interpreting 2 |
| Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Recommended prerequisites: The content of the seminar will be the continuation of learning and consolidation of skills in Simultaneous Interpretation acquired during the winter semester at the seminar Simultaneous Interpreting 1. Testing and training of interpreting. Depending on the situation, a discussion with the representative or representatives of professional interpreters. | |
| Course requirements: Other conditions for obtaining evaluation resp. credits: Active participation in the discussion of social and political events at the beginning of each seminar is part of the evaluation. Everyone will prepare at least 1 paper. Papers will be in either German or Slovak. What is the post: Speech / presentation lasting 20-30 minutes / in the virtual space "i-nest" approx. 10 minutes on a professional topic or by agreement. The speech must be delivered, recorded as an audio file, not read freely, with the knowledge that it will be reproduced by someone. Or cabin interpretation text from a sheet of at least 1.5 A4 pages. Attendance: two absences are tolerated by the others with apology. The language we will speak is SVK + DE. Any long-term absence of a student must be approved by the department management. Classification scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Violation of academic ethics results in the cancellation of the obtained points in the relevant evaluation item. Scale of assessment (preliminary/final): 80/20 | |
| Learning outcomes: Students will master the techniques of simultaneous interpretation from German into Slovak and an introduction to interpretation from Slovak into German, with the thematic scope of politics, economics, European Union. | |
| Class syllabus: Deepening of simultaneous interpreting techniques from German into Slovak, using the possibility of text condensation and interpreting compression. Introduction to interpreting techniques from Slovak to German. | |

Extension of thematic scope, EU, economy, culture, etc.

Recommended literature:

NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9.

BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2

Languages necessary to complete the course:

slovak, german C1

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 142

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|------|-----|-----|
| 52,11 | 0,0 | 14,08 | 23,24 | 9,15 | 0,7 | 0,7 |

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mNE-352/20 | Course title: Training in Teaching German Language |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 2., 4. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: a) during the teaching part (ongoing): the seminar is organised in cooperation with the Goethe Institute in the form of Blended Learning. During the semester, students submit assignments electronically, which take approximately 3-4 hours to complete, with a minimum of 75% of all assignments to be submitted. At the same time, three attendance meetings are held during the course of the session with compulsory attendance. At the end of the semester, a practicum project is to be developed and presented. Active work in class throughout the semester, working on assignments and preparing and presenting the project constitutes 100% of the grade. The student must achieve a minimum of 60% pass mark. b) In the examination period: 100% continuous assessment Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of assessment. Grading Scale. A: 100 - 91%, B: 90 - 81%, C: 80 - 73%, D: 72 - 66%, E: 65 - 60%, Fx: 59 - 0% The instructor will accept absences from class meetings and failure to turn in assignments with documented evidence. Exact dates and topics for midterm grading will be announced at the beginning of the semester. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0 | |
| Learning outcomes: The student has extended didactic competences in different areas depending on the current DLL module in a given semester, e.g. working with young people in the German classroom, typology of tasks and exercises, preparation of the lesson. | |
| Class syllabus: The topics presented vary depending on the current DLL module that is the focus of the seminar in a given semester. For example: 1. Working with young people in the German classroom. 2. Typology of tasks and exercises. 3. Lesson preparation. During the semester, students will submit assignments electronically, attend three attendance meetings, and develop and present a practicum project at the end of the semester. | |
| Recommended literature: ENDE, K., GROTJAHN, R., KLEPPIN, K., MOHR, I. DLL 06: Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung. Fort- und Weiterbildung weltweit. Stuttgart: Klett Sprachen, 2013. | |

FUNK, Hermann, KUHN, Christina, SKIBA, Dirk, SPANIEL-WEISE, Dorothea, WICKE, Rainer. DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion. Stuttgart: Klett Sprachen, 2017
SALOMO, Dorothé, MOHR, Imke. DLL 10: DaF für Jugendliche. Stuttgart: Klett Sprachen, 2016

Participants of the seminar will receive study literature donated by the Goethe-Institut.

Languages necessary to complete the course:

German, level C1-C2

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 16

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| 93,75 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 6,25 |

Lecturers: Mgr. Monika Šajánková, PhD.

Last change: 16.06.2022

Approved by:

STATE EXAM DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-017/15 | Course title: Translating and Interpreting |
| Number of credits: 3 | |
| Educational level: II. | |
| Course requirements: Demonstration of translation competence - a popular-instructional text and interpreting competence in the scope of the topics covered - consecutive interpreting, simultaneous interpreting, interpreting from a letter. The student must achieve a grade of at least 60% in each part of the state final examination. Scale of assessment (preliminary/final): 0/100 | |
| Learning outcomes: The student is able to demonstrate translation competence from and into a foreign language, as well as interpreting competence (simultaneous and consecutive interpreting in both directions, interpreting from a letter). When translating, the student is able to adapt the translation strategy to the specifics of the text, use translation aids, and produce a professional translation depending on the specified task. In consecutive interpreting, the student is able to adequately translate a text using interpreter's notation; emphasis is placed on the communicative aspect of consecutive interpreting - eye contact, delivery, voice work. In simultaneous interpreting, the student is able to adequately and at an appropriate pace interpret the text being presented. In interpreting from a letter, the student demonstrates the ability to respond dynamically to the text and to interpret the text presented at an adequate level of content and style. Emphasis on the communicative aspect of interpreting. | |
| Class syllabus: 1. The student translates a popular-instructional text from German into Slovak in approximately 100 characters. Specification of the translation task depending on the text. 2. The student will translate a popular-instructional text from Slovak into German in the range of approx. 100 characters. Specification of the translation task depending on the text. 3. The student consecutively interprets a freely lectured text from a predetermined field (e.g. employment policy, etc.) from Slovak into German. Duration approx. 5 minutes. 4. The student simultaneously interprets a text from a predetermined area (general events) from German into Slovak. Duration approx. 5 minutes. 5. The student translates a text from a letter from German into Slovak, total length approx. 1 standard page | |
| State exam syllabus: Translation of a popular-instructional text from German into Slovak Translation of a popular educational text from Slovak into German Consecutive interpreting from Slovak into German Consecutive interpretation from German into Slovak Interpretation of a letter from German into Slovak | |
| Recommended literature: | |

Primary and secondary literature listed for each compulsory and compulsory elective subject, available lexicographical aids.

Languages necessary to complete the course:

slovak, german

Last change: 02.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| Academic year: 2023/2024 | |
| University: Comenius University Bratislava | |
| Faculty: Faculty of Arts | |
| Course ID: FiF.KGNŠ/A-MNE-001/23 | Course title: Lúbotná lyrika a rodová problematika |
| Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning | |
| Number of credits: 3 | |
| Recommended semester: 1., 3. | |
| Educational level: II. | |
| Prerequisites: | |
| Course requirements: Regular active participation by contributing to discussions and completing preparatory tasks, presentation of a short paper (15 minutes), writing minutes of a meeting (70 percent). Examination period: Oral examination of 20 minutes (30 percent). Prerequisite for admission to the examination is passing the continuous examination (minimum grade E). Violations of academic ethics will lead to the cancellation of the points achieved in the relevant area. Grading scale: A: 100-91%, B: 90-81%, C: 80-73%, D: 72-66%, E: 65-60%, Fx: 59-0% The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of midterm/final grades: 70/30 | |
| Learning outcomes: The students can productively apply methods of lyric analysis and interpretation, formulate and justify their own suggestions for interpretation and communicate intersubjectively about interpretations. They know German love poetry from the Baroque to the present and expand their knowledge of literary history. They know canonical and (as yet) non-canonical poems of German-language culture and relevant lyricists. They gain insight into literary, sociological and discourse-historical research theories and can use these for the interpretation of texts. They deal with the existential topics of love, identity and gender in a historical perspective and recognise changeability and continuities. They train their linguistic and scientific competences. | |
| Class syllabus: The selected love poems are to be located within a triangle of literary history, love discourse and gender discourse, whose components range from the Baroque to the present. The focus is on a) Petrarchism, Anacreontics, Sturm und Drang, Romanticism, literary modernism, Expressionism, Neue Sachlichkeit, contemporary poetry, b) love in times of arranged marriages, the "invention" of romantic love around 1800, continued effects, problematisation and alternative concepts c) from the "one-sex-model" to the "two-sex-model" to gender as a social construct. Love poetry by men and women is dealt with and related to each other. Guiding questions are: Who speaks about love, when and to whom? What taboos are there and what transgressions? How is individual and social | |

identity constructed through love? How is masculinity and femininity defined in love poems and how do they challenge gender stereotypes or the norm of heterosexuality?

Recommended literature:

BERS, A. (Hrsg.): Frauen. Lyrik. Gedichte in deutscher Sprache. Stuttgart: Reclam 2021. .
BLECKEN, G.: Deutsche Liebeslyrik vom Barock bis zur Gegenwart. Hollfeld: Bange 2010.
BRAUN, CH. VON, STEPHAN, I: Gender Studien. Eine Einführung. 2. Auflage. Stuttgart: Metzler 2006. BURDORF, D.: Einführung in die Gedichtanalyse. 2. Auflage. Stuttgart: Metzler 1997. FELSNER, K., HELBIG, H., MANZ, TH.: Arbeitsbuch Lyrik. 2. Auflage. Berlin: Akademie-Verlag 2012. GNÜG, H. (Hrsg.): Nichts ist versprochen. Liebesgedichte der Gegenwart. Stuttgart: Reclam 2000 LUHMANN, N: Liebe als Passion. Zur Codierung von Intimität. 15. Auflage. Frankfurt a. M.: Suhrkamp 2022. REINHARDT-BECKER, E. , BECKER, F.: Liebesgeschichte(n). Identität und Diversität vom 18. bis zum 21. Jahrhundert, Frankfurt am Main: Campus 2019.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 7

| A | ABS | B | C | D | E | FX |
|-------|-----|-------|-------|-------|-----|-----|
| 28,57 | 0,0 | 42,86 | 14,29 | 14,29 | 0,0 | 0,0 |

Lecturers: Dr. Angelika Schneider

Last change: 06.06.2023

Approved by: